

10.00.00 Philological sciences

10.00.00 Филологические науки

UDC 81

Some Issues of Intercultural Communication on the Example of Vocabulary, Characterizing a Person¹ Shara Mazhitaeva² Bakhyt Ayazbayeva³ Elvira Azharbekova¹⁻³ Karaganda State University named after the academician E.A. Buketov, Kazakhstan¹ Dr. (Philology), Professor

E-mail: S_mazhit@mail.ru

² PhD (Philology), Associate Professor³ Magister in Philology

Abstract. The article examines vocabulary, characterizing a person and designating, explaining his inner world in whole. Authors consider general theoretical questions of the theory of intercultural communication, issues of the communicative-oriented linguistics, highlighting the burning issues, related to the national specific of language.

Keywords: verbal characteristics of a person; intercultural communication; ethnopsychology; ethnolinguistics; national specific of language.

Введение. Необходимость исследований в области межкультурной коммуникации продиктовано современным развитием экономики, политики, культуры мирового сообщества. Из этого следует, что важными и актуальными для исследования являются вопросы в области философии, психологии, биологии, экологии, этнологии, политологии, социологии, лингвистики, а если точнее, то вопросы на пересечении всех перечисленных наук. Тенденции глобализации и информатизации, охватившие современную цивилизацию, актуализируют национально-культурную характеристику идеи, языка, значения, эмоциональности, мышления, ценности, что приводит к дальнейшему развитию таких наук как этнопсихология, этнопсихолингвистика, этнолингвистика, лингвокультурология. Следовательно, каждая работа, затрагивающая те или иные проблемы из данного круга научного знания, вносит определенный вклад в построение позитивного диалога представителей культур разных стран.

Материалы и методы. Способность и готовность к межкультурной коммуникации предполагает знание теории межкультурной коммуникации, основанной на универсальных смыслах, совпадающих в разных культурах, и создающей базу для успешного межкультурного общения на основе национальной специфики, закрепленной в языке. Это особенности психологии, поведения, моральные стереотипы, что в совокупности положительно решает вопрос коммуникации на разных уровнях и в разных ситуациях. Каждый индивид, вступающий в межкультурную коммуникацию, в той или иной мере сталкивается с трудностями при взаимодействии с тем, чья культура, обычаи и традиции отличаются от его собственных и чье поведение не совсем предсказуемо, хотя теоретически он с ними знаком. Следовательно, актуальным предметом исследования является изучение сходства и различия психологических переменных в различных культурах в их лингвистическом выражении. Как отмечает специалист в области этнопсихологии и межгрупповых отношений Т.Г. Стефаненко «для жизни в чужой культуре лучше всего подходит профессионально компетентный, имеющий высокую самооценку, терпимый к неопределенности, общительный индивид экстравертного типа с внутренним локусом контроля; человек, в системе ценностей которого большое место занимают ценности общечеловеческие, открытый для самых разных взглядов, интересующийся окружающими, а при урегулировании конфликтов выбирающий стратегию сотрудничества» [1, с. 339]. Индивидом, обладающим совокупностью перечисленных качеств, при знакомстве с культурой выясняется определенный факт, который отражается в языке и, методом сравнения, находится более точная аналогия в другой, более знакомой или родной культуре. Бесспорно, что большое значение в данном случае отводится лингвистической науке, направленной на взаимоотношения человека и окружающего его предметного мира, точнее коммуникативно-ориентированной лингвистике. В частности, весьма актуальным и наглядным

для лингвокультурологических изысканий представляется анализ языковых единиц, в составе которых имеются зоонимы. Они могут характеризовать человека через коннотативные значения. Зоонимы, как и вся оценочная лексика любого языка, способствуют выражению чувств, реакций, эмоциональной жизни человека в целом, формируя и обозначая ценностную картину мира: оценку предметов по этическим и эстетическим нормам данного языкового коллектива (хороший – плохой, красивый – некрасивый, храбрый – трусливый и т.п.). Предикативно-характеризующий семантический вариант включает в себя в качестве основы номинативный, к которому добавляется ещё сема характеристики, что вносит в неё качественное изменение. Лингвистическая специфика этого значения проявляется в том, что содержание характеристики обусловлено качествами, которые приписываются объекту коллективным языковым сознанием. Согласно научным работам многих исследователей, в русском языке коннотативные содержания таких характеристик как медведь, слон выделяют семы 'неуклюжий', 'большой' и 'мужчина', а курица, овца – 'глупость' и 'женщина', но в некоторых случаях идентифицирующие семы могут гаситься, а актуализироваться характеризующие семы: лиса характеризует хитрого, льстивого человека независимо от возраста и пола, лев символизирует силу, мощь, благородство. Следует отметить, что в казахском языке при совпадении большей части коннотаций имеются и некоторые несовпадения, что может вызвать разногласия в коммуникации. Так, курица, овца в большинстве случаев не несут в себе отрицательную сему, а скорее наоборот, только положительную, подчеркивая скромность, открытость человека (овца). Выражения *скользкий, как угорь, плоский как камбала, красный как рак, кроткий, как голубь, важный, как павлин, глупый, как гусь* в силу экстралингвистических причин не характерны для казахской языковой картины мира, тогда как для русской, английской и других языковых картин мира являются достаточно распространенными. Этому объяснение дает В. Гумбольдт, по мнению которого «различные языки – это не различные обозначения одного и того же предмета, а разные видения его» [2, с. 349].

В целом, различные типы метафор по-разному представлены в семантических сферах. Так, зооморфные метафоры используются в большинстве случаев для обозначения черт характера человека, внешних и интеллектуальных качеств. Полагаем, что наиболее удобным при выявлении этнокультурной специфики лексики, характеризующей человека, является метафорическое сравнение героев этноса с различными животными. Названия животных часто связаны с народной символикой. Если народ как государственную целостность можно сравнить с медведем, барсом, то отдельно взятый представитель этноса может вызывать ассоциативное представление о внешних признаках, поведении представителей животного мира, а также эмоциональную оценку их качеств. Эти сведения переосмысливаются и используются при характеристике человека.

Дискуссия. Авторы статьи считают актуальными вопросы, связанные с коммуникацией, которая на современном этапе понимается как «взаимный обмен информацией, предполагающий ориентацию обоих участников на ответную открытость партнера» [3, с. 255]. Такой обмен происходит не обязательно в словесной форме, т.е. вербальной, но и в невербальной форме, о которой авторы статьи уже пытались рассуждать [4]. Многие исследователи отмечают, что коммуникация пронизывает все социальные подсистемы, присутствует в любом фрагменте общественной жизни. Коммуникация понимается как контакт между субъектами, контакт субъекта с предметами материального мира, с окружающей средой. Коммуникация как процесс представляет собой разновидность действия, направленного на общение людей друг с другом и обмен информацией. Коммуникативное действие отличается от других типов действий тем, что оно ориентировано на действующие в обществе нормы коммуникации. Что касается межкультурной коммуникации, то общеизвестно, что условия межкультурной коммуникации осложнены смешением знаков из различных семиотических систем, обладающих национально-культурной спецификой, что может приводить к коммуникативным непониманиям. Как отмечает социолог Ю.Г. Волков, «язык – важнейшая знаковая система, институционализируемая обществом и имеющая поэтому исторический характер. Индивид рождается и формируется в конкретном социальном контексте, где уже задана конкретная структура языка. Поэтому язык любого общества опосредованно отражает структуру самого общества и как бы задает специфику социальной коммуникации» [3, с. 256]. В этом плане в научной литературе отмечается развитие коммуникативно-ориентированной лингвистики, значительную роль в разработке которой сыграли научные изыскания Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, А. Вежибицкой, Ю.Н. Караулова, Н.В. Уфимцевой, В.В. Воробьева и др.

Анализ научных работ, посвященных межкультурной коммуникации позволяет выделить положения различных наук, наиболее релевантные в нашем понимании. Многие ученые едины в том, что необходимо исследовать особенности использования различных языковых кодов в межкультурной коммуникации, проанализировать составляющие коммуникации, описать

закономерности функционирования знаков различных типов в межкультурном общении. Что касается понятия «культура», то, как отмечают ученые, следует учитывать, что, «определяя культуру как «специфический способ человеческой деятельности», как систему «надбиологически выработанных средств, благодаря которой эта деятельность осуществляется», а культурную традицию как «выраженный в социально организованных стереотипах групповой опыт, который путем пространственно-временной трансмиссии аккумулируется и воспроизводится в различных человеческих коллективах», под эти определения могут быть подведены и другие понятия, в частности, понятия «язык/речь», «вербальное/невербальное поведение», «социум» [5, с. 5].

Заключение. Таким образом, понимание происходящих в современном мире сложных процессов, условность и проницаемость существующих в настоящем границ неизбежно приводит к единому духовному пространству, что требует обозначение, решение и объяснение как лингвистических, так и экстралингвистических проблем. Взаимодействие культур порождает необходимость переоценки межкультурных контактов и собственной культурной идентичности на основе идей межкультурной толерантности, адекватного восприятия культурных различий, выступающих в данных обстоятельствах необходимыми предпосылками эффективных взаимоотношений между культурами и взаимопонимания между их носителями. Проведенный нами языковой анализ лексики, характеризующей человека, позволяет сделать выводы о том, что оценочные характеристики человека, формируемые в языке, отражают как универсальную, так и этнокультурную специфику каждого из сопоставляемых языков. Сопоставительное исследование лексики, характеризующей человека, представляет несомненный научный интерес – прежде всего для описания национальной языковой картины мира, поскольку любое сопоставление языков приводит в результате к установлению позитивной межкультурной коммуникации.

Примечания:

1. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. 4-е изд., испр. и доп. М.: Аспект Пресс, 2009. 368 с.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 448 с.
3. Социология: учебник / Ю.Г. Волков. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Альфа-М.: ИНФРА-М, 2010. 448 с.
4. Mazhitaeva Sh., Ayazbayeva B., Rapisheva Zh. Non-verbal Means in Cross-cultural Communication // European Researcher, 2012, Vol. (25), № 7. P. 1084-1087.
5. Этнопсихоллингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и др. Отв. ред. и авт. предисл. Ю.А. Сорокин. М.: Наука, 1988. 192 с.

УДК 8142:811.512.122

Некоторые вопросы межкультурной коммуникации на примере лексики, характеризующей человека

¹ Шара Мажитаева

² Бакыт Аязбаева

³ Эльвира Ажарбекова

¹⁻³ Карагандинский госуниверситет имени академика Е.А. Букетова, Казахстан

¹ доктор филологических наук, профессор

E-mail: S_mazhit@mail.ru

² кандидат филологических наук, доцент

E-mail: bahit0108@mail.ru

³ магистр филологии

Аннотация. В статье рассматривается лексика, характеризующая человека и обозначающая, объясняющая в целом его внутренний мир. Авторы останавливаются на общих теоретических вопросах, касающихся теории межкультурной коммуникации, вопросов коммуникативно-ориентированной лингвистики, в центре которых актуальные проблемы, связанные с национальной спецификой языка.

Ключевые слова: вербальная характеристика человека; межкультурная коммуникация; этнопсихология; этнолингвистика; национальная специфика языка.